

## **I. Présentation**

Les trois différents supports textuels : le *guide d'utilisation*, les *cinq livrets d'accompagnement* et les *guides pédagogiques* contiennent une entrée des contenus de chaque unité à enseigner, sous forme de compétences linguistiques exposées de façon claire et précise. Cette présentation guide l'enseignant et lui permet de discerner les compétences visées :

- en annexe du guide d'utilisation de la série audiovisuelle qui liste le contenu linguistique et sa répartition pour toutes les langues ;
- au début de chaque unité des guides pédagogiques ;
- en encadré sur les livrets d'accompagnement, qui transcrivent et traduisent les dialogues et chansons des cassettes vidéo.

Les cassettes vidéo constituent un ensemble de 24 unités qui contextualisent les compétences visées dans des situations diverses et amusantes. Chaque unité est toujours divisée en 4 modules, chacun subdivisé en 2 séquences. La séquence est égayée par des chansons et entrecoupées par des temps d'interaction, principe fondateur de la série. L'interactivité est introduite par l'enseignante de la vidéo au moyen d'une injonction toujours identique : *¡ Y ahora os toca !* ou *¡ Y ahora a vosotros !* À cette interactivité s'ajoutent d'autres principes pédagogiques : la répétition, la reprise, la révision, et la relation entre le dire et le faire qui ritualise par la répétition l'enseignement/apprentissage et représente un attrait pour les élèves.

Pour se repérer dans la méthode, le sommaire du premier guide pédagogique informe, par des réflexions générales, de la composition et l'organisation des cinq cassettes vidéo : 24 unités, divisées pour chacune en 4 modules de cinq minutes, chacun subdivisé en 2 séquences. Le tout comptabilise huit heures de film.

## **2. Progression**

La progression des fonctions langagières présentée en Annexe du *Guide d'utilisation* pour les 24 unités reprend en les échelonnant presque toutes les fonctions proposées dans le BO n° 19 du 11 mai 1995. Cependant deux fonctions manquent à la liste du Bulletin Officiel : « demander une aide » et « solliciter la parole ». En revanche, elle en inclut deux réservées au programme du CE2 : « exprimer une sensation : J'ai faim, j'ai soif, j'ai sommeil... » et « dire où l'on va, demander où l'on va ».

L'agencement des situations proposées, prétextes à l'introduction des compétences langagières à enseigner, se voudrait cohérente mais cela reste très artificiel. Elle

apparaît même parfois incongrue à cause du rebrassage constant des fonctions langagières.

La progression respecte le rythme de l'année pour ce qui est par exemple du thème de Noël situé au mois de décembre mettant ainsi en adéquation le thème abordé et le vécu des élèves.

Une pause de l'avancée du temps didactique, et donc de la progression, est prévue dans les unités 7, 12, 19, 24 réservées à la réactivation de l'apprentissage des fonctions langagières et au lexique des unités précédentes par rebrassage. L'apparition des révisions ne suit pas un rythme régulier et les unités spécifiques apparaissent après 6, 4, 6, et 4 unités sans aucune justification apparente.

Le sommaire des guides pédagogiques divise les conseils pédagogiques de chaque unité en :

- Une partie transversale pour les quatre langues à enseigner (allemand, anglais, espagnol et italien) qui traite des compétences visées, du matériel utile, de l'interactivité et donne des exemples de prolongements.
- Une seconde partie qui prend en compte les spécificités de chaque langue. Cette partie très utile, permet de se référer, chaque fois, seulement à l'une des quatre langues enseignées dans la classe. Elle rappelle les éléments linguistiques visés, les particularités phonétiques, lexicales et syntaxiques. Elle donne des apports culturels et des activités complémentaires (mini-dialogues, jeux, etc.).

### 3. Choix des supports

La méthode renferme différents supports audiovisuels, textuels, iconographiques et musicaux en quantité inégale.

Les *supports audiovisuels*, destinés aux élèves, inscrivent la méthode dans une approche communicative. Ces supports peuvent rendre l'approche rapidement passive et ennuyeuse selon les compétences linguistiques et didactiques du maître. Destinées à faire découvrir la langue à enseigner et à apprendre, les cinq cassettes vidéo en espagnol sont conçues à partir de reconstitutions fictives réalisées par des comédiens pour les élèves.

Les *supports textuels* sont réservés au maître et sont au nombre de trois. Ils comprennent un guide d'utilisation, des livrets d'accompagnement et des guides pédagogiques.

**Le guide d'utilisation** est le même pour les quatre langues. Il a pour but de présenter :

- la série ;  
le concept dans lequel s'inscrit cette méthode : une reconstitution fictive interprétée par des comédiens ;
- le lieu qui est la salle de classe ;
- les personnages : le maître, les élèves, la mascotte de la classe qui est une corbeille à papier, Bug un personnage dessiné et animé qui apparaît parfois sur le tableau, un parent d'élève et l'agent de service un homme (ou une femme). L'agent de service masculin a un comportement bizarre vis-à-vis de l'élève Zoé. Il l'interpelle fréquemment et avec une insistance certaine et surprenante, dans les premières unités. On peut se demander pour quoi une telle attention dirigée vers une seule élève, alors

qu'elle aurait pu être répartie entre les autres enfants de la classe. Son comportement étonne l'adulte, mais aussi l'enfant car il introduit une ambiguïté relationnelle.

- la structure d'une unité, les contenus linguistiques et les objectifs d'acquisition, les principes pédagogiques, et les annexes où sont exposées les listes et la répartition des compétences linguistiques.

**Les cinq livrets d'accompagnement** contiennent la transcription espagnole et la traduction des dialogues et chansons. Le livret d'accompagnement des unités 8 à 13 pour l'espagnol contient un erratum incomplet dans l'édition analysée. Les trois derniers livrets se terminent par quelques pages vierges réservées aux notes et remarques de l'enseignant. Chaque langue a un livret d'accompagnement qui lui est propre.

#### **4. Les guides pédagogiques**

Ils sont au nombre de quatre et servent pour les quatre langues. Le premier guide débute par des réflexions générales. Il situe le cadre de cette opération d'enseignement des langues au CEI au niveau du contrat de l'école (mesure n°7). Il fait un rappel des textes officiels (BO n° 19 du 11 mai 1995), des objectifs et de la démarche. Cette dernière accorde une place prépondérante à l'oral, insiste sur l'écoute, l'imitation, la mémorisation et la production de structures langagières simples. Des outils, la composition et l'organisation de la série sont indiqués dans la présentation de la série, ainsi que les modalités d'utilisation du support audiovisuel.

Le rôle du maître est précisé avant, pendant et après le visionnage de la cassette. Ces réflexions générales se terminent par la mise en œuvre de l'interactivité et les fonctions des chansons. À la fin du guide, se trouvent les principaux signes de l'alphabet phonétique international et 4 pages réservées aux notes personnelles. Le guide numéro 4 contient en plus quelques expressions pour animer la vie de la classe, une bibliographie pour chaque langue et un errata reprenant les erreurs de chaque guide pédagogique.

Dans les « Annexes » de chacun de ces guides, on trouve aussi *des supports iconographiques* intitulés « illustrations » et *des supports musicaux* qui sont les partitions des « chansons ».

#### **5. Rôle des questions de compréhension**

Les questions de compréhension sont régies par l'interactivité entre le maître suivi sur l'écran et ses élèves. Reprises dans les guides pédagogiques, elles ont un double objectif :

- provoquer des réponses simultanées quand les élèves peuvent répondre en même temps que les enfants de la vidéo, lors de la découverte ou de la réactivation des structures et du lexique des supports audiovisuels ;
- permettre des réponses en direct ou en différé lorsqu'elles sont posées après la visualisation de la cassette.

Elles invitent donc à découvrir, répéter et mémoriser en vue de l'appropriation des actes de parole.

## 6. Cohérence des explications dans le livre du maître

Les explications données dans le Guide pédagogique du maître sont cohérentes. Elles sont aussi une aide précieuse pour celui-ci : elles lui donnent des conseils qui facilitent son travail de préparation du cours, elles l'informent sur des savoirs linguistiques et culturels qu'il peut ignorer.

## 7. Ouverture culturelle

Les ouvertures culturelles des cassettes vidéos sont très limitées car elles répondent au projet d'une production unique pour les quatre langues. Ce choix économique limite les possibilités d'introduire des contenus culturels spécifiques à chaque pays.

Cependant, dans les Guides pédagogiques sont proposées des ouvertures culturelles nombreuses et variées. Elles s'inscrivent dans des disciplines diverses : géographie, histoire, anthropologie (avec les us et coutumes, mœurs et traditions espagnoles), littérature. On trouve ainsi en :

- Géographie : la situation de l'Espagne en Europe, les communautés autonomes, les noms de villes espagnoles importantes avec leurs spécificités, les productions agricoles (agrumes), les animaux d'Amérique du Sud. Il faut signaler l'absence de carte d'Amérique hispanophone.
- Histoire : les drapeaux espagnols, catalan, et basque, mais aussi le célèbre *Cristóbal Colón*.
- Anthropologie: les prénoms traditionnels espagnols de filles et garçons. Les différents repas de la journée (heures et importance) sont présentés et les spécialités culinaires : *los churros, la paella, la tortilla, el turrón, el mazapán, el chocolate español* (très épais parfumé à la cannelle), *el chorizo, el porchero, el bocadillo* différent du sandwich (qui lui est fait de pain de mie) et le goût des espagnols pour les entremets préférés aux gâteaux.

Les traditions de Noël avec *el turrón de Navidad, el mazapán*, du 31 décembre avec *las uvas* (douze grains de raisin à manger au moment des douze coups de minuit) et aussi les traditions de l'épiphanie où les rois mages apportent les cadeaux.

- Dans les traditions des loisirs populaires, on trouve le jeu du *bingo* (loto), les chants traditionnels de Noël (*villancicos*), et aussi des chansons, comptines espagnoles, ainsi que des instruments de musique : *castañuelas, maracas* et danses sévillanes.
- Littérature avec les personnages de *Don Quijote, Sancho Panza, Mafalda*.
- Education artistique avec des reproductions de peintres espagnols ou hispano-américains : Miró, Picasso et Botero. (Il faut signaler que les informations culturelles sont données de telle façon qu'elles risquent de provoquer un mélange entre culture d'Espagne et des pays d'Amérique car les différentes origines ne sont pas soulignées, et encore moins commentées ni pour le professeur, ni pour l'élève.)
- Linguistique : la lexicologie explique les mots indigènes d'Amérique latine ou d'origine arabe, mais aussi le goût des espagnols et des hispano-américains pour les diminutifs, même pour les prénoms et enfin l'adaptation ou la traduction des mots anglais.
- Sociolinguistique : les salutations propres aux différents moments de la journée.

## **8. Les limites et les erreurs**

Dans les deux supports textuels contenant de l'espagnol se trouvent des erreurs de langue. Dans le guide pédagogique (essentiellement des accents et des signes de ponctuation), elles sont moins fréquentes que dans le texte des «Dialogues, chansons, textes originaux et traduction ». Dans ce dernier, les erreurs nombreuses sont d'ordres orthographique et syntaxique. Elles dépassent l'erratum du fascicule des unités 8 à 13.

Les erreurs orthographiques portent sur la ponctuation et les accents absents, inutiles ou erronés, l'orthographe de noms propres, des noms communs, des déterminants, des adverbes, des pronoms personnels et aussi sur des mots manquants.

On trouve aussi une erreur de graphie : «Me gustal (au lieu de me gusta)», mais qui peut pour le maître apparaître comme une erreur de syntaxe car le mot « gustal » n'existe pas.

Il faut remarquer que le registre de langue choisie correspond déjà l'apprentissage de la norme bien qu'il s'agisse d'enfants. Le désir de reconstituer une classe, sympathique et intime, maintient, cependant, un certain décalage au niveau de la langue utilisée par les élèves. En fait, cela confirme le caractère artificiel de la classe modèle.

Les erreurs sont très surprenantes et gênantes dans des textes destinés aux maîtres ne maîtrisant pas toujours la langue. Ceux qui choisissent d'enseigner à partir de ces documents doivent rester vigilants à cet égard. Mais comment peuvent-ils corriger les erreurs eux-mêmes s'ils ne maîtrisent pas l'espagnol ? Un errata serait bien venu parce qu'indispensable.

Dans la cassette vidéo, il arrive souvent que les situations proposées soient ambiguës au niveau didactique car elles peuvent aboutir à des erreurs de compréhension par les élèves. Ainsi par exemple, lors de l'apprentissage de la couleur rouge c'est un tube de peinture bicolore (rouge et vert) qui est présenté, ce qui est susceptible d'introduire une erreur de compréhension.

## **9. Adéquation au public visé**

Les situations proposées s'appuient sur des scénarios simples, amusants et adaptés à l'âge des élèves du cours élémentaire. Une certaine lassitude de l'élève peut surgir si l'enseignant n'utilise pas les cassettes en complément d'un travail dynamique et interactif avec ses élèves.

## **10. Avis**

La situation de la classe est complètement artificielle puisqu'elle ne comprend que six élèves acteurs bilingues, mais elle crée une atmosphère conviviale et attractive pour les jeunes apprenants qui regardent les cassettes vidéo.

La présence d'une poubelle en papier, la mascotte de la classe plaît aux élèves ainsi que Bug, personnage dessiné et animé qui apparaît au tableau. L'agent de service permet

d'introduire des situations nouvelles, sa présence et son rôle souvent pédagogiques surprennent en classe.

L'excès de répétitions prévues pour favoriser la mémorisation introduit de l'incohérence dans le déroulement des situations présentées, mais ce n'est pas gênant pour les élèves qui ne la remarque même pas car ils restent attentifs et intéressés par la variété des situations présentées.

Les différents guides au service du professeur sont très utiles car ils facilitent le maniement de la méthode. L'ajout d'un memento grammatical aurait aidé le professeur défaillant pour lui rappeler quelques règles abordées implicitement avec ses élèves.

La cassette vidéo est riche d'activités et d'auxiliaires pédagogiques. Elle fournit à l'enseignant des idées et des exemples dont il peut s'inspirer et reproduire dans sa classe : coin espagnol, matériel et activités variés pour cet enseignement, etc. Elle est un outil et une aide pour tous les enseignants qui maîtrisent mal la langue. Mais elle est aussi un support utile pour les professeurs qui ne rencontrent pas de difficultés linguistiques. En effet, elle peut s'ajouter au cours pour consolider des savoirs appris sans elle.

Ainsi si, cette méthode n'est pas parfaite, elle a le mérite d'exister et d'être utile et conforme aux textes officiels qui la légitime.